

<b>Informazioni Personali</b>	
Nome e Cognome	SARA MESERVEY
Cittadinanza	Italiana
Luogo e data di nascita	Roma, 13 agosto 1982
email:	sara.meservey@mediazionelinguisticaperugia.it
Professione	Traduttrice e Interprete Professionista Freelance Vicepresidente e socio TradInFo
Settori di Specializzazione	Economico-finanziario-bancario; Legale Medico-scientifico Tecnico Generale
<b>ESPERIENZE LAVORATIVE</b>	
	<i>AREA TRADUZIONE</i>
<b>Traduzioni di argomento economico-finanziario-bancario dal 2003 ad oggi</b>	Lavori e committenti principali
	<ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Collaborazione con ANIA per la traduzione dall'italiano all'inglese del rapporto annuale;</li> <li>✦ Collaborazione con la Banca d'Italia per la traduzione del Bollettino Economico mensile della Banca Centrale Europea dall'inglese all'italiano;</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese del corso e-learning sull'anticiclaggio per la società eco-learning su commissione del gruppo Intesa San Paolo.</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo "Appartenenza e provenienza" del materiale genetico nella disciplina dei brevetti biotecnologici" per l'Università di Chieti e di Pescara;</li> <li>✦ Collaborazione per traduzione di testi tecnici (pubblicazioni, articoli, documenti interni, materiale informativo, materiale formativo) in campo economico finanziario dall'italiano in inglese e dall'inglese in italiano (ABI – Associazione Bancaria Italiana);</li> <li>✦ Collaborazione per traduzione dall'italiano in inglese di materiale formativo in modalità e-learning su: trasparenza delle operazioni bancarie, sicurezza sul lavoro (AbiFormazione);</li> <li>✦ Collaborazione per la traduzione dall'inglese in italiano degli articoli "Investimenti Americani diretti in Italia – Distribuzione, profitto e contributi" di J.J. BODDEWIN e D.D. GROSSER e "Sviluppi e tendenze del commercio Italiano" di Mario Martinelli pubblicati nella versione italiana nel volume "L'Italia nell'economia internazionale dal dopoguerra ad oggi" - I Quaderni di <i>Economia Italiana</i> a cura di Michele Barbato (Rivista Economica Italiana);</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'articolo di carattere tecnico-economico "Efficienza ed equità dell'anarchia e di altri sistemi sociali storici: un semplice modello esplorativo" (Dipartimento di Economia dell'Università degli Studi di Catania);</li> <li>✦ Traduzione di articoli economici, tra cui Traduzione dall'italiano all'inglese del documento "Ricognizione delle relazioni finanziarie tra livelli di governo" (Gruppo Interpreti del Senato della Repubblica);</li> <li>✦ Traduzione di vari articoli dall'italiano all'inglese per il Prof. Zamagni – Università degli Studi di Bologna;</li> </ul>

<b>Traduzioni per enti pubblici</b>	<b>Lavori e Committenti Principali</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'opuscolo "CARCERE E DINTORNI prontuario della normativa di riferimento" prodotto e pubblicato dalla Regione Emilia Romagna;</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di parte del sito internet del Parco del Delta del Po – Emilia Romagna</li> <li>✦ Traduzione gara d'appalto per aeroporto Palermo</li> </ul>
<b>Traduzioni ambito legale</b>	<p><b>Lavori e Committenti Principali</b></p> <p>Traduzione di documenti legali (contratti di vendita, contratti di fornitura, contratti di riservatezza, scritture private, perizie, atti di successione, ricorsi, testamenti, atti di citazione, procure, statuti, avvisi del tribunale e documenti legali di varia natura) per le seguenti agenzie di traduzione e interpretariato:</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Cetra</li> <li>✦ Studio Lexis</li> <li>✦ Arca</li> <li>✦ Hallo Servizi Linguistici</li> <li>✦ Qabiria</li> <li>✦ Studio Tre</li> <li>✦ Polyglot</li> <li>✦ Studio Traduzioni Fano</li> </ul> <p>Traduzione dall'italiano all'inglese e dall'inglese all'italiano di documenti legali (scritture private di riservatezza, comunicazioni con il MISE, lettere di incarico, relata di notifica, decreto di sequestro preventivo, verbali del CdA, politiche e procedure aziendali, lettere di credito) per la società SFIR</p>
<b>Traduzioni area medico-scientifica dal 2009 ad oggi</b>	<b>Lavori e Committenti Principali</b>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di un clinical trial per l'agenzia Hallo! Servizi Linguistici per conto del cliente MediData;</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese dell'Atlante Odontoiatrico;</li> <li>✦ Traduzioni dall'italiano all'inglese di argomento medico (progetti europei e ricerche sull'Alzheimer) per Fondazione Sospiro;</li> <li>✦ Traduzione dal francese all'inglese di un articolo medico sulle malformazioni dei piedi (per un'agenzia di traduzioni);</li> <li>✦ Traduzione di interviste a fisici per il dipartimento di sociologia dell'Università la Sapienza di Roma;</li> <li>✦ Traduzione dall'inglese all'italiano di articoli tecnico-scientifici di psicanalisi per la rivista <i>Richard and Piggie</i> edito da "Il pensiero scientifico editore";</li> <li>✦ Traduzione dall'italiano all'inglese di cartelle cliniche per varie agenzie di traduzione;</li> <li>✦ Collaborazione volontaria con l'associazione Translators for children per la traduzione di documenti medici e cartelle cliniche di bambini per favorire il trasferimento all'estero per le cure mediche dei pazienti di minore età</li> </ul>

<b>Collaborazione con Agenzie di Traduzione ed Interpretazione per traduzioni di argomento tecnico, manuali, documenti commerciali, siti web e di vario genere</b>	Dal 2009 ad oggi: <ul style="list-style-type: none"> <li>⤴ Cetra</li> <li>⤴ Intras Congressi</li> <li>⤴ Centro Traduzioni</li> <li>⤴ Studio Lexis</li> <li>⤴ Arca</li> <li>⤴ Hallo Servizi Linguistici</li> <li>⤴ Qabiria</li> <li>⤴ Studio Tre</li> <li>⤴ Polyglot</li> <li>⤴ Studio Traduzioni Fano</li> </ul> ed altre
<b>AREA INTERPRETAZIONE</b>	
Date	dal 2006 ad oggi
Datore di Lavoro	Collaborazione con varie Agenzie di Traduzione, Interpretariato e servizi linguistici e con clienti privati
Principali Mansioni	Interprete di simultanea, consecutiva, chuchotage, trattativa, fiera da e verso l'inglese e da e verso il francese

<b>AREA DOCENZE</b>	
Date	dal 2007 ad oggi
Datore di Lavoro	Collaborazione con Enaip, Ecipar, Action Line, Cultura Progetto, Università degli Adulti di Savignano sul Rubicone, Menabò Group, Amaducci s.r.l e altri clienti privati
Principali Mansioni	Docente di inglese a corsi di gruppo serali per adulti e corsi individuali e docente di Business English presso aziende (in forma di gruppo o individuale) livelli da absolute beginners a upper-intermediate

**ALTRE ESPERIENZE LAVORATIVE**

Date	Settembre 2012 a maggio 2013
Datore di Lavoro	Cultura Progetto
Lavoro svolto	Organizzazione corsi di lingua e project management per progetti di traduzione e interpretariato

**ISTRUZIONE E FORMAZIONE**

Date	Dal 2005 al 2008
Corso	Laurea Specialistica in Traduzione e Interpretazione
Principali Capacità acquisite	Tecniche di interpretazione di conferenza (simultanea e consecutiva) tra l'inglese e l'italiano e tra il francese e l'italiano; tecniche di traduzione assistita e ricerca terminologica
Istituto	Scuola Superiore per Interpreti e Traduttori – Università degli Studi di Bologna Alma Mater Studiorum
Voto	100/110
Date	Dal 2001 al 2004

Corso	Laurea Triennale in Traduzione ed Interpretazione per le istituzioni, le imprese e il commercio
Principali Capacità acquisite	Approfondimento della lingua inglese e francese, tecniche di traduzione da e verso l'inglese e da e verso il francese, introduzione alle tecniche di interpretazione simultanea e consecutiva
Titolo conseguito	Laureata in Traduzione e Interpretazione
Istituto	Università degli Studi de La Tuscia – Viterbo
Voto	110/110 e lode
Date	Dal 1996 al 2001
Corso	Liceo Scientifico con sperimentazione linguistica Brocca
Titolo conseguito	Maturità linguistica
Istituto	Liceo Scientifico Statale G.B. Morgagni (Roma)
Voto	100/100
<b>ESPERIENZE DI STUDIO ALL'ESTERO</b>	
Date	Settembre 2003 – Febbraio 2004
Programma	Borsa di Studio Socrates – Erasmus
Luogo	Parigi – Università de La Sorbonne

<b>COMPETENZE LINGUISTICHE</b>	
Madrelingua	Italiano Inglese (Lingua A)
Lingua B	Francese
Altre lingue	Spagnolo (scolastico)
<b>CONOSCENZE INFORMATICHE</b>	
Date	2004
Titolo	Patente Europea del Computer
Sistema Operativo	Windows 10
Programmi conosciuti ed utilizzati	Pacchetto Office (word, excel, powerpoint, access); pacchetto openoffice; CAT Tools (programmi di traduzione assistita) Trados 2007, SDL Studio 2017, MemoQ2014, OmegaT, DéjàVu, Across.

"Autorizzo il trattamento dei dati personali ai sensi del D. lgs. 196/03".

Data, 09/07/2018

Firma

